Porównanie tłumaczeń Joela 1:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ocknijcie się, pijani, i płaczcie, zawódźcie nad słodkim winem,\* wszyscy pijący wino, że wam (je) odjęto od ust.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ocknijcie się, pijani! Zapłaczcie! Rozpaczajcie za winem, wszyscy, którzy po nie sięgacie, bo wam je odejmą od ust. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ocknijcie się, pijani, i płaczcie; wszyscy, którzy pijecie wino, zawódźcie z powodu moszczu, bo został odjęty od waszych ust. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ocućcie się pijani a płaczcie, i narzekajcie wszyscy, którzy pijecie wino, dla moszczu; bo wydarty jest od ust waszych. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ocućcie, się pijani, a płaczcie i wyjcie wszyscy, którzy pijecie wino z słodkością: bo zginęło od gęby waszej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ocknijcie się, pijani, a płaczcie! Użalajcie się wszyscy, co pijecie wino, bo moszcz odjęto od ust waszych. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ocućcie się, pijani i płaczcie, zawodźcie z powodu moszczu, wy wszyscy, którzy pijecie wino, że odjęty jest od waszych ust. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Obudźcie się, pijacy, i płaczcie! Podnieście lament, wszyscy pijący wino, gdyż moszcz został odjęty od waszych ust. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ocknijcie się, pijani, i płaczcie, rozpaczajcie wszyscy, którzy pijecie wino, narzekajcie, że młode wino od ust wam odjęto. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przebudźcie się, opoje, i płaczcie, narzekajcie, wy wszyscy, którzy lubicie wino, z powodu braku moszczu, bo został odjęty od ust waszych! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Отверезіться пяні, від свого вина і заплачте. Заридайте, всі, що пєте вино до опяніння, бо забрано з ваших уст веселість і радість. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ocućcie się upojeni i płaczcie! Wszyscy, co pijecie wino, biadajcie nad moszczem, że został wydarty z waszych ust! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Ocućcie się, opilcy, i płaczcie; i wyjcie, wszyscy, którzy się upijacie winem, z powodu słodkiego wina, bo odjęto je wam od ust. |

1. 1) słodkie wino, עָסִיס (‘asis), może też ozn. świeżo wyciśnięty sok, zob. <x>260 8:2</x>; <x>290 49:26</x>; <x>360 1:5</x>;<x>360 4:13</x>; <x>370 9:13</x>. [↑](#footnote-ref-2)